

For citation:

Silva, Cecilia (2013) *Diseño de materiales didácticos: la pluriculturalidad ocupa lugar*. (ed.) (2013) *The OLE at JALT 2013 Compendium compiled for OLE by Rudolf Reinelt Research Laboratory, Ehime University, Matsuyama, Japan*, p. 46 – 50.

1

Diseño de materiales didácticos: la pluriculturalidad ocupa lugar



Cecilia Silva

Tohoku University



2

- Para aprender una lengua extranjera necesitas comprender la cultura de esa comunidad.
- Para comprender la cultura de una comunidad necesitas aprender su lengua

3

- Hablar de experiencias de viajes
- Explicar las sutilezas culturales de las palabras
- Enseñar aspectos relativos al uso del español en la vida real
- Compartir historias de su aprendizaje de lenguas
- Hablar sobre variedades del español
- Explicar palabras clave referentes al tema cultura
- Discutir tabúes
- Comentar diferencias culturales en Japón
- Hacer que los estudiantes presenten su cultura, hablen sobre viajes
- Usar materiales con temas culturales
- Dar información sobre otros países
- Comentar experiencias personales relativas a una cultura extranjera
- Preguntar a los estudiantes si creen que hay una conexión entre cultura y lengua
- (Taller Joseph Shaules, Jalt, 26 de oct. 2013)

4

- Lantolf (2000) “adquisición de una segunda cultura”
- Byram (1991a) experiencias culturales indirectas

- Pincelada cultural
- Manual con actividades para trabajar con elementos culturales
(Proyecto Center PFFP 180544010
JSPS 25370614)



5

- **elementos culturales integrados a las actividades y a los recursos utilizados en la clase**

6

Introducción

- Familiarizar a los estudiantes con elementos multi/interculturales
- Desafío: actividades para la práctica inter/multicultural (explaining is not teaching, taller de Joseph Shaules, Jalt 26 de oct. 2013)
- A1

7

Interrogantes

- ¿Qué es la dimensión cultural?
- ¿Cómo podemos definir y desarrollar la competencia comunicativa intercultural?
- ¿Cómo podemos incorporarla en nuestros cursos y con qué materiales podemos trabajar?
- ¿Cómo podemos evaluar si la dimensión cultural y multicultural ha sido suficientemente desarrollada en nuestro curso?



8

- De la teoría ...
(cultura, modelos culturales, competencia comunicativa intercultural)
- ... a la práctica
(dimensión y didáctica inter-multiculturales en la clase de ELE: objetivos y recursos)

9

Teoría

Cultura:

- Noción de ténpano (Brembeck, 1993)
- Sistema de principios de interpretación y sus productos (Moerman, 1988)
- Objetos creados
- Información de fondo
- Marco subjetivo de presuposiciones, ideas, creencias, modelos de pensamiento

10

Teoría

- Esquemas culturales y Modelos culturales
- No siempre comprendidos por los aprendientes de una lengua extranjera

11

Teoría

- Intercultural Competence
Common European Framework of Reference for Languages
“Knowledge, awareness and understanding of the relation (similarities and distinctive differences) between the world of origin and the world of the target community produce an intercultural awareness”
- Intercultural Communicative Competence (Byram 1991)
“... the complex of abilities needed to perform effectively and appropriately when interacting with others who are linguistically and culturally different from oneself...”

12

Teoría - Práctica

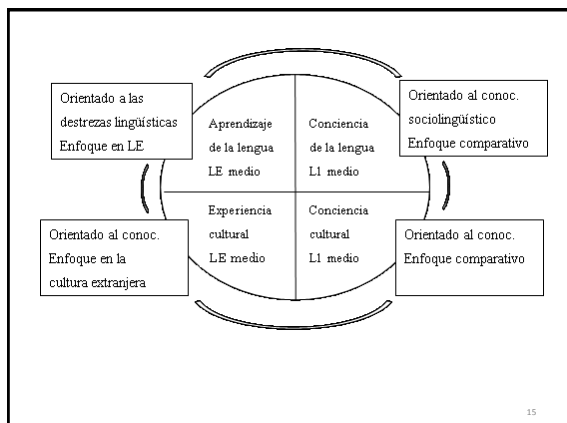
- Los ejercicios gramaticales y las actividades comunicativas pueden convertirse en importantes sitios de diálogo intercultural (Kramsch, 1998).

13

Modelo

- Competencia comunicativa intercultural (Buttjes y Byram, 1991)

14



15

Práctica

- El enfoque intercultural en el estudio de lenguas extranjeras proporciona al estudiante herramientas para trabajar con diferentes culturas, incluyendo la propia.

16

Práctica

- Objetivos:
- 1. el lugar de nacimiento y de residencia tienen influencia sobre el modo como la gente habla y se comporta.
- 2. desarrollar las destrezas necesarias para localizar y organizar información sobre la cultura en estudio.
- 3. estimular la curiosidad intelectual sobre la cultura en estudio y desarrollar empatía hacia su gente.

17

Práctica

- Materiales
- ¿Quiénes? Características de los estudiantes
- ¿Por qué? Desarrollar la competencia intercultural
- ¿Qué? Diferencias, curiosidades, estilos
- ¿Cómo? Actividades
- ¿Qué cultura? Cultura cultura culturamiento

18

Contenidos

1. ¡Hola! ¿Cómo te llamas?
2. ¿Cuál es tu número de teléfono?
3. ¿De dónde eres?
4. ¿Cómo eres? ¿Qué haces? ¿Y tu familia?
5. Me gusta ...
6. Mi universidad y mi ciudad
7. Vamos a visitar el Museo del Prado
8. ¿A qué hora te levantas?

19

1. ¡Hola! ¿Cómo te llamas?

- [Culturamiento: ¡Qué chévere!](#) Videos de hispanohablantes
- [¿En qué países se habla español?](#) Sopa de letras y Canción *300 kilos*
- [¿Jugamos un partido de fútbol?](#) Sopa de letras con los jugadores del Real Madrid y el Barça
- [Y en tu país, ¿qué costumbres hay?](#) Película *Camila*
- *Che*
- *Dar la mano, dar uno o dos besos*

20

Unidad 4 ¿Cómo eres? ¿Qué haces? ¿Y tu familia?

Aprendizaje de la lengua (Español)

Ser + adjetivos, profesiones. Repaso de números.

Trabajo con cultura: Penelope (canción) y El amor en los tiempos del cólera (novel/film).

¿Cuánto tiempo esperarías al amor de tu vida? (años, meses, días).

Descripción de personajes: Mafalda, Sazae, Chibimaruko, otros.

Conciencia de la lengua (Español y Japonés)

El adjetivo "viejo". Saludos.

Conciencia Cultural (Japonés)

La familia de Sazae y de Mafalda. "Como agua para chocolate" (film). Tradiciones en la familia, pasado y presente, Japón y México. Cómo inician los jóvenes una relación amorosa en Japón y en un país hispanohablante.

Experiencia Cultural (Español y Japonés)

Diálogos controlados y semi-controlados con hablantes nativos de español (TA) [¿Tienes novia? ¿Tienes novia?](#)

Videos para presentar modelos de conversación, proporcionar una visión de diversos aspectos del habla (titubeo, redundancia, etc.) y expresiones coloquiales.

21

4. ¿Cómo eres? ¿Qué haces? ¿Y tu familia?

- [¿Cómo es Penélope?](#) Canción Penélope, programa de televisión "[Tú sí que vales](#)"
- ¿Cuánto tiempo esperarías al amor de tu vida? (años, meses, días) Concurso: la niña más romántica.
- [¿Conoces a Gabriel García Márquez?](#)
- Película *El amor en los tiempos del cólera*, canción *Hay amores* de Shakira
- Descripción de personajes. Oraciones relativas a la familia.
- ¿Cuánto tiempo esperarías al amor de tu vida? (años, meses, días) Concurso: el joven más romántico.

22

3. ¿De dónde eres?

- ¿De dónde es Frida?
- ¿De dónde es el kimono? ¿De dónde es el sushi?
- [¿De dónde es Luis Miguel?](#)
- Tarjetas
- Material impreso
- Material impreso y canción [Cuando calienta el sol](#)

23

5. Gustar

- Aprendizaje de la lengua
- Conciencia de la lengua
- Conciencia cultural
- Experiencia cultural

24

Unidad 5 Me gusta

Aprendizaje de la lengua (Español)

Gustar. Vocabulario para expresar qué les gusta, qué no les gusta, qué les gusta hacer en su tiempo libre.

Conciencia de la lengua (Español y Japonés)

Me gustas. Te quiero. Te amo. **あなたのことが好き・愛してる**
Concurso: la oración más romántica.

Conciencia Cultural (Español, Japonés)

Trabajo con cultura y Cultura: Me gustas tú (canción) y Me gustas cuando callas (Poema 15 de Pablo Neruda). Film: El cartero de Neruda (7 minutos).

Experiencia Cultural (Español)

Diálogos controlados y semi-controlados con hablantes nativos de español (TA).
Videos para presentar modelos de conversación, proporcionar una visión de diversos aspectos del habla (titubeo, redundancia, etc.) y expresiones coloquiales.
¿Por qué te gusta tu novio/a?

25

6. Mi ciudad

- [Escuchemos la Danza del Fuego](#)
- ¿Dónde está Teotihuacán?
- Hay un balneario de aguas termales ... (hay, es famoso/a por)

- Material impreso. Película *El amor brujo*
- Material impreso
- Tarjetas

26

7. Vamos a ...

- [Vamos a visitar el Museo del Prado](#)

- Película *Los fantasmas de Goya*. Material impreso

27

Evaluación de las actividades

- Al principio: recabar información acerca de qué experiencias y trasfondos culturales tienen los estudiantes y qué intereses tienen en relación con la cultura de la lengua en estudio

- Al final: indagar qué aprendieron, si indagaron algo por cuenta propia o no, si tienen algún otro interés relacionado con el tema o no.

28

Conclusiones

- La gran limitación en la elección de recursos.
- Para seguir reflexionando sobre el tema de la didáctica de la lengua y la cultura invitamos a seguir diseñando actividades, tareas y materiales para enriquecer este campo:
- El componente cultural es un componente de la enseñanza de lenguas.
- Los elementos culturales han de estar incorporados, explícita o implícitamente, en el trabajo de lengua en la clase.
- El docente no necesita ser un especialista en las culturas de los estudiantes ni un antropólogo cultural

29



30